Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz przywdziewał (ubrania) z mieszanej przędzy,\* jednocześnie z wełny i lnu.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wkładaj szat z mieszanej przędzy: z wełny oraz z lnu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz nosił szaty utkanej z wełny razem z lnem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie obleczesz szaty utkanej z wełny i ze lnu pospołu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie obleczesz się w szatę, która z wełny i ze lnu jest utkana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wdziejesz sukni utkanej naraz z wełny i lnu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz się ubierał w mieszaną tkaninę z wełny i z lnu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz się ubierał w szaty utkane z wełny i lnu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziesz nosił odzieży z wełny połączonej z lnem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziesz nosił odzieży z wełny połączonej z lnem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie ubierzesz szaatnez, wełny razem z lnem,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не зодягнешся в одіж з різних тканин з вовною і льоном в собі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie ubierzesz się w mieszane szaty razem z wełny i lnu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie wolno ci nosić mieszanej tkaniny z wełny i lnu. |

1. 1) mieszana przędza, ׁשַעַטְנֵז (sza‘atnez), hl 2. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zakaz ten mógł się odnosić do Izraelitów spoza stanu kapłańskiego. Kapłani nosili takie właśnie szaty. Może więc idiom: nie ubieraj się niestosownie do swojego stanu l. nie ubieraj się jak kapłan, jeśli nim nie jesteś, por. <x>20 30:22-37</x>. W czasie noszenia różne materiały zużywają się w różny sposób, co może wymagać nadmiernej troski. Rada ta może łączyć się ze współczesną praktyką nienoszenia umundurowania przez osoby nie sprawujące danej służby lub – z drugiej strony – ze zbytnim komplikowaniem codziennego życia, <x>50 22:11</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 19:19</x> [↑](#footnote-ref-4)